

Hamburg International Speakers  
Bericht des Sprachstilbeobachters  
30.01.2019

Deutsch	English
1. Before I <del>start</del> , I <del>just want</del> to mention...	Before <u>starting</u> , I <u>would just like</u> to mention (preferable, more polite)
2. You will <del>challenge</del> your comfort zone	You will <u>break out</u> of your comfort zone
3. Because <del>we are so</del> many in this room	Because <u>there are so</u> many of us in this room
4. I'm looking forward to <del>get</del> on stage	I'm looking forward to <u>getting</u> on stage
5. The feedback slips, <del>in this sense</del> ...	The feedback slips, <u>to this end</u> ...
6. We <del>have usually</del> the same introductory round	We <u>usually have</u> the same introductory round (word order)
7. I was <del>ways</del> more confident	I was <u>way</u> more confident (informal) I was <u>far</u> more confident (better)
8. I'm going to hand over <del>to the General Evaluator the floor</del>	I'm going to <u>hand the floor over to</u> the General Evaluator (word order)
9. It is important to speak <u>fluently</u> , without filler words	It is important to speak <u>fluidly/smoothly</u> , without filler words
10. Let me give you one more <del>advice</del>	Let me give you one <u>more bit of/piece of</u> advice Let me give you <u>some more</u> advice
11. That is, <del>so to say</del> , a great idea	That is, <u>so to speak</u> , a great idea ( <i>sozusagen</i> )
12. Table Topics provide an opportunity for you to come forward and <del>try yourselves out</del>	Table Topics provide an opportunity for you to come forward and <u>try out your ideas/try something out</u>
13. You can <del>make</del> a structure in your head	You can <u>create</u> a structure in your head (verb collocation)
14. <del>a</del> wherewithal <del>the wherewithals</del>	wherewithal <u>the</u> wherewithal (to do something, etc.)
15. I <del>didn't</del> do that in a while	I <u>haven't</u> done that in a while
16. He isn't coming home <del>neither</del>	He isn't coming home <u>either</u>
17. The dog's tail is <del>moving</del>	The dog's tail is <u>wagging</u>
18. without <del>consultation</del> of your mother	without <u>consulting</u> your mother
19. ...was bedeutet <del>im heutigen modernen Russland</del> Hausarrest	...was bedeutet Hausarrest <u>im heutigen, modernen Russland</u> (Wortstellung)
20. Bevor ich <del>mit meiner Geschichte zu Ende bin</del>	Bevor ich meine Geschichte <u>beende</u> (Regionalismus)
21. Ich will meinen Traum <del>realisieren</del>	Ich will meinen Traum <u>verwirklichen</u> (Anglizismus)
22. <del>mit eine bestimmte</del> Grund	<u>aus einem bestimmten</u> Grund (richtige Präposition, Wemfall / Dativ)
23. Würdest du [...] wünschen zu haben?	Würdest du <u>dir</u> wünschen zu haben? (Reflexiv)